

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és Bulgária között, a műszaki szabályok, valamint az információs társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó szabályok területén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,
egyrésztől, és

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Bulgária
másrészről,

a továbbiakban együttesen: a Szerződő Felek,

TEKINTETTEL az egyfelől az Európai Közösségek és tagállamaik, másfelől a Bolgár Köztársaság közötti társulást létrehozó Európa-megállapodásra ⁽¹⁾ és különösen az annak 1. cikkében felsorolt célokra,

TEKINTETTEL az Európai Közösségben a műszaki szabályokra és az információs társadalom szolgáltatásai terén alkalmazott információszolgáltatási eljárásra ⁽²⁾,

FIGYELEMBE VÉVE a Szerződő Felek elkötelezettségét arra, hogy előmozdítsák a közöttük fennálló harmonikus gazdasági kapcsolatokat,

FIGYELEMBE VÉVE a Szerződő Felek között a kereskedelem technikai akadályai terén folyó együttműködést és az ennek keretében létrejött egyetértést, hogy Bulgáriára is kiterjesztik a Közösségben a műszaki szabályokra és az információs társadalom szolgáltatásai terén alkalmazott információszolgáltatási eljárást,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

— „a szolgáltatást igénybe vevő fél egyéni kérésére”: azt jelenti, hogy a szolgáltatást egyéni kérésre történő adatátvitel útján biztosítják.

E megállapodás alkalmazásában:

1. „termék”: minden iparilag előállított termék és mezőgazdasági termék, beleértve a haltermékeket is;
2. „szolgáltatás”: az információs társadalom minden szolgáltatása, azaz minden általában térítés ellenében, távolról, elektronikus úton és a szolgáltatást igénybe vevő fél egyéni kérésére nyújtott szolgáltatás.

Azoknak a szolgáltatásoknak a tájékoztató jellegű jegyzékét, amelyek nem tartoznak e fogalommeghatározás hatálya alá, az I. melléklet tartalmazza.

E megállapodás nem alkalmazható:

E fogalommeghatározás alkalmazásában:

- „távolról”: azt jelenti, hogy a szolgáltatást a felek egyidejű jelenléte nélkül nyújtják,
- „elektronikus úton”: olyan szolgáltatást jelent, amelynek küldése és vétele elektronikus adatfeldolgozó (beleértve a digitális tömörítést is) és -tároló eszközök segítségével történik, és amelynek elküldése, továbbítása és vétele teljes egészében vezetéken, rádióan, optikai vagy egyéb elektromágneses eszköz útján történik,

— a rádiós műsorszolgáltatásokra,

— a 89/552/EGK irányelv ⁽³⁾ 1. cikke a) pontjának hatálya alá tartozó televíziós műsorszolgáltatásokra;

3. „műszaki leírás”: egy dokumentumba foglalt részletes leírás, amely meghatározza a terméktől elvárt jellemzőket, úgymint minőségi színvonal, teljesítmény, biztonság vagy méretek, beleértve a termékre vonatkozó olyan követelményeket is, mint az értékesítési név, szóhasználat, jelképek, vizsgálatok és vizsgálati módszerek, csomagolás, jelölés vagy címkézés, valamint a megfelelőségértékelési eljárások.

⁽¹⁾ HL L 358., 1994.12.31., 3. o.

⁽²⁾ A műszaki szabványok és szabályok terén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló, 1998. június 22-i 98/34/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv (HL L 204., 1998.7.21., 37. o.). A legutóbb a 2003. évi csatlakozási okmánnyal módosított irányelv.

⁽³⁾ A tagállamok törvényi, rendeleti vagy közigazgatási intézkedésekben megállapított, televíziós műsorszolgáltató tevékenységre vonatkozó egyes rendelkezéseinek összehangolásáról szóló, 1989. október 3-i 89/552/EGK tanácsi irányelv (HL L 298., 1989.10.17., 23. o.). A legutóbb a 97/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvvél (HL L 202., 1997.7.30., 60. o.) módosított irányelv.

Ez a fogalom meghatározás vonatkozik továbbá az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 38. cikkének (1) bekezdésében, illetve a mezőgazdasági termékek, az emberi és állati fogyasztásra szánt termékek, valamint a 2001/83/EK irányelv⁽¹⁾ 1. cikkében meghatározott gyógyászati termékek esetében alkalmazott előállítási módszerekre és eljárásokra is, továbbá egyéb termékek gyártási módszereire és eljárásaira is, amennyiben ezek hatással vannak a termék jellemzőire;

4. „egyéb követelmények”: a műszaki leírásen kívüli egyéb olyan követelmény, amelyet különösen a fogyasztók vagy a környezet védelme céljából támasztanak a termékkel szemben, és amely befolyásolja a termék forgalomba hozatal utáni életciklusát, mint például a használat, az újrafeldolgozás, az újrafelhasználás vagy a hulladékkezelés feltételei, amennyiben ezek jelentősen befolyásolhatják a termék összetételét, természetét vagy forgalmazását;
5. „szolgáltatásokra vonatkozó szabály”: a 2. pont értelmében vett szolgáltatási tevékenységek megkezdésére és folytatására vonatkozó általános jellegű követelmény, különösen a szolgáltatóra, a szolgáltatásokra és a szolgáltatást igénybe vevőre vonatkozó rendelkezések, kivéve az olyan szabályokat, amelyek nem kifejezetten az ott meghatározott szolgáltatásokra vonatkoznak.

Ez a megállapodás nem vonatkozik az azokkal az ügyekkel kapcsolatos szabályokra, amelyekre a Közösség távközlési szolgáltatások területére vonatkozó joga érvényes, amely ezeket úgy határozta meg, mint „olyan szolgáltatások, amelyek teljesen vagy részben a jelek távközlési hálózaton keresztül, távközlési folyamatok segítségével történő átviteléből és továbbításából áll, a rádiós és televíziós műsorszórás kivételével”⁽²⁾.

E megállapodás nem vonatkozik az olyan kérdésekkel kapcsolatos jogszabályokra, amelyek a Közösség – ezen megállapodás II. mellékletében nem kimerítő jelleggel felsorolt – pénzügyi szolgáltatások területére vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartoznak.

A 11. cikk kivételével e megállapodás nem vonatkozik a 2004/39/EK irányelv⁽³⁾ szerinti szabályozott piacok által vagy azok számára életbe léptetett szabályokra, illetőleg az előbbi piacok részére elszámolási vagy kiegyenlítési feladatokat végző más piacok vagy szervek által vagy azok számára életbe léptetett szabályokra.

⁽¹⁾ Az emberi felhasználásra szánt gyógyszerek közösségi kódexéről szóló, 2001. november 6-i 2001/83/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv (HL L 311., 2001.11.28., 67. o.). A legutóbb a 2004/27/EK irányelvvel (HL L 136., 2004.4.30., 34. o.) módosított irányelv.

⁽²⁾ A fogalom meghatározás a 98/48/EK irányelvből fakad, amely utal a távközlési szolgáltatások belső piacának a nyílt hálózatellátás bevezetése révén történő létrehozataláról szóló, 1990. június 28-i 90/387/EGK tanácsi irányelvre (HL L 192., 1990.7.24., 1. o.). Az utóbbi irányelvet az elektronikus hírközlő hálózatok és elektronikus hírközlési szolgáltatások közös keretszabályozásáról szóló 2002/21/EK irányelv (HL L 108., 2002.4.24., 3. o.) hatályon kívül helyezte. A „távközlési szolgáltatások”-nak a 90/387/EGK irányelvben található fogalom meghatározását ugyanakkor a 98/48/EK irányelv alkalmazásában megtartották.

⁽³⁾ A pénzügyi eszközök piacairól szóló, 2004. április 21-i 2004/39/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv (HL L 145., 2004.4.30., 1. o.). A legutóbb a 2006/31/EK irányelvvel (HL L 114., 2006.4.27., 60. o.) módosított irányelv.

E fogalom meghatározás alkalmazásában:

- a szabályt kifejezetten az információs társadalom szolgáltatásaira irányulónak kell tekinteni, ha indoklása és rendelkező része értelmében összes vagy néhány egyedi intézkedésének speciális célja és tárgya az ilyen szolgáltatások kifejezett és célzott módon történő szabályozása,
 - a szabály nem tekinthető kifejezetten az információs társadalom szolgáltatásaira irányulónak, ha az ilyen szolgáltatásokat csak implicit vagy esetleges módon érinti;
6. „műszaki szabály”: műszaki leírások és más követelmények, vagy az információs társadalom szolgáltatásaira vonatkozó szabályok, beleértve a lényeges közigazgatási rendelkezéseket is, amelyek betartása az Európai Közösség valamely tagállamában (a továbbiakban: a tagállamok) vagy annak nagyobb részében, illetve Bulgáriában vagy annak nagyobb részében a forgalomba hozatal, a szolgáltatásnyújtás, valamely szolgáltató létrehozása vagy a használat céljából *de jure* vagy *de facto* kötelező; valamint a tagállamok vagy Bulgária azon törvényi, rendeleti, vagy közigazgatási rendelkezései – a 12. cikkben foglaltak kivételével – amelyek megtiltják valamely termék gyártását, importálását, forgalomba hozatalát vagy használatát, vagy az információs társadalom valamely szolgáltatásának nyújtását vagy igénybevételét, illetve valamely szolgáltató létrehozását.

A *de facto* műszaki szabályok a következőket foglalják magukban:

- valamely tagállam vagy Bulgária törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezései, amelyek vagy a szolgáltatással kapcsolatos műszaki leírásokra vagy a szolgáltatások egyéb követelményeire, vagy szabályaira, vagy olyan szakmai vagy gyakorlati szabályzatokra vonatkoznak, amelyek viszont a szolgáltatással kapcsolatos műszaki leírásokra, illetve a szolgáltatások egyéb követelményeire vagy szabályaira vonatkoznak, amelyek betartása feltételezi a fent említett törvények, rendeletek és közigazgatási rendelkezések által előírt kötelezettségeknek való megfelelést,
- önkéntes megállapodások, amelyeknek valamely hatóság részese, és amelyek a köz érdekében meghatározzák a szolgáltatások műszaki leírásait vagy egyéb követelményeit, vagy szabályait, kivéve a közbeszerzési ajánlatok dokumentációt,
- műszaki leírások vagy a szolgáltatások egyéb követelményei vagy szabályai, amelyek az ezeknek való megfelelés ösztönzése által termékek fogyasztására vagy szolgáltatások igénybevételére hatással bíró adó- vagy pénzügyi intézkedésekkel kapcsolatosak; a nemzeti társadalombiztosítási rendszerekkel kapcsolatos műszaki leírások a szolgáltatások egyéb követelményei, vagy szabályai azonban nem tartoznak közéjük.

Ez magában foglalja azokat a műszaki szabályokat, amelyeket a Közösség tagállamai által kijelölt – az Európai Közösség Bizottsága (a továbbiakban: a Bizottság) által, a 98/34/EK irányelv 5. cikke szerinti bizottság keretében összeállított jegyzékben⁽¹⁾ szereplő – hatóságok írtak elő. Bulgária összeállít egy ilyen jegyzéket és eljuttatja az Európai Bizottságnak az ezen megállapodás hatálybalépését követő első hónap első napján.

Ugyanezt az eljárást kell alkalmazni e jegyzék módosítása esetén is;

7. „műszaki szabálytervezet”: a műszaki leírás vagy más követelmény, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó szabály szövege, beleértve a közigazgatási rendelkezéseket is, amelyet azzal a céllal fogalmaztak meg, hogy műszaki szabályként hatályba lépjen vagy végül akként hatályba léptessék, és amely szöveg az előkészítés olyan fokán áll, amikor azon még lényeges módosítások hajthatók végre.

2. cikk

A megállapodás nem vonatkozik azokra az intézkedésekre, amelyeket a tagállamok az Európai Közösséget létrehozó szerződés alapján látnak szükségesnek vagy amelyeket Bulgária lát szükségesnek a termékek használata során a személyek, különösképpen a munkavállalók védelme érdekében, feltéve hogy ezen intézkedések nem befolyásolják a termékeket.

3. cikk

(1) A 12. cikknek megfelelően a Közösség értesíti Bulgáriát a tagállamai által számára bejelentett műszaki szabálytervezetéről. Amennyiben ezen műszaki szabályok pusztán egy nemzetközi vagy európai szabvány teljes szövegét veszik át, elegendő az érintett szabványra való hivatkozás. Emellett a Közösség tájékoztatja Bulgáriát azon okokról, amelyek az említett műszaki szabály elfogadását szükségessé teszik, amennyiben azokat nem tartalmazza világosan a tervezet.

(2) A 12. cikknek megfelelően Bulgária hasonlóképpen értesíti a Közösséget saját műszaki szabálytervezeteiről. Amennyiben ezen műszaki szabályok pusztán egy nemzetközi vagy európai szabvány teljes szövegét veszik át, elegendő az érintett szabványra való hivatkozás. Emellett Bulgária tájékoztatja a Közösséget azon okokról, amelyek az említett műszaki szabály elfogadását szükségessé teszik, amennyiben azokat nem tartalmazza világosan a tervezet.

4. cikk

A bejelentett műszaki szabálytervezet teljes szövegét elérhetővé kell tenni az eredeti nyelven, valamint az Európai Unió intézményeinek egyik hivatalos nyelven teljes fordításban.

5. cikk

(1) Szükség esetén, illetve amennyiben még nem küldték meg egy korábbi közleményben, egyidejűleg az eredeti nyelven el kell küldeni az elsősorban és közvetlenül érintett alapvető

törvényhozási vagy szabályozási előírások teljes szövegét, amennyiben azok ismerete szükséges lehet a bejelentett műszaki szabálytervezet kihatásainak megítéléséhez.

(2) Amennyiben a tervezet különös célja, hogy egy vegyi anyag, készítmény vagy termék forgalomba hozatalát vagy használatát korlátozza a közegészségre, illetve a fogyasztók vagy a környezet védelmére hivatkozva, a tagállamoknak és Bulgáriának továbbítani kell a vegyi anyaggal, készítménnyel vagy termékkel kapcsolatos, illetve az ismert és rendelkezésre álló helyettesítő anyagokkal kapcsolatos minden releváns adat rövid tartalmi ismertetését vagy az azokra való hivatkozást, amennyiben ilyen információ rendelkezésre áll, és tájékoztatást kell adnia az intézkedés közegészségre, a fogyasztók és a környezet védelmére gyakorolt várható hatásairól a vegyi anyagok kockázatértékelésének általános elveivel összhangban elvégzett kockázatelemzéssel együtt, ismert anyag esetében a 793/93/EGK rendelet⁽²⁾ 10. cikke (4) bekezdésében foglaltaknak, illetve új anyag esetében a 67/548/EGK irányelv⁽³⁾ 3. cikke (2) bekezdésében foglaltaknak megfelelően.

6. cikk

A tagállamok és Bulgária az előbbi feltételeknek megfelelően újra közlik a műszaki szabálytervezetet, amennyiben olyan változtatásokat hajtanak végre rajta, amelyek hatására lényegesen megváltozik a hatálya, rövidülnek a végrehajtására eredetileg előírt határidők, további részletes leírásokkal vagy követelményekkel egészül ki, illetve az utóbbiakat szigorítják. Ezen bejelentések továbbítása a 3. cikkben foglaltaknak megfelelően történik.

7. cikk

Bármely Szerződő Fél további információkat kérhet az e megállapodással összhangban bejelentett műszaki szabálytervezettel kapcsolatban.

8. cikk

(1) A Közösség és Bulgária észrevételeket tehet a bejelentett műszaki szabálytervezetekkel kapcsolatban. Bulgária észrevételeit az Európai Bizottsághoz kell eljuttatni, a Közösség észrevételeit pedig az Európai Bizottság továbbítja Bulgáriának.

(2) A tagállamoknak és Bulgáriának az ilyen észrevételeket a lehető legnagyobb mértékben figyelembe kell venniük a műszaki szabály további kidolgoása során.

(3) Az 1. cikk (6) bekezdése második albekezdésének harmadik francia bekezdése szerinti műszaki leírásokkal vagy egyéb követelményekkel, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályokkal kapcsolatban a Szerződő Felek észrevételei kizárólag olyan szempontokra vonatkozhatnak, amelyek akadályozhatják a kereskedelmet, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályok esetében a szolgáltatások szabad áramlását vagy a szolgáltatást nyújtó vállalkozás letelepedési szabadságát, és nem érinthetik az intézkedés adó- vagy pénzügyi vonatkozásait.

⁽²⁾ A létező vegyi anyagok emberekre és környezetre való veszélyességének értékeléséről és ellenőrzéséről szóló, 1993. március 23-i 793/93/EGK tanácsi rendelet (HL L 84., 1993.4.5., 1. o.). Az 1882/2003/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel (HL L 284., 2003.10.31., 1. o.) módosított rendelet.

⁽³⁾ A veszélyes anyagok osztályozására, csomagolására és címkézésére vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések közelítéséről szóló, 1967. június 27-i 67/548/EGK tanácsi irányelv (HL L 196., 1967.8.16., 1. o.). A legutóbb a 2004/73/EK bizottsági irányelvvel (HL L 152., 2004.4.30., 1. o.) módosított irányelv.

⁽¹⁾ HL C 23., 2000.1.27., 3. o.

(4) Amennyiben a 98/34/EK irányelvben meghatározott szabályok alapján a hat hónapos kötelező várakozási idő lép életbe, az Európai Bizottság erről értesíti Bulgáriát.

9. cikk

A tagállamok és Bulgária illetékes hatóságai az Európai Bizottság általi kézhezvétel napjától számított három hónapig elhalasztják a bejelentett műszaki szabálytervezet elfogadását.

10. cikk

A 9. cikk szerinti kötelező várakozási idő nem vonatkozik azokra az esetekre, amikor:

- a közegészség vagy közbiztonság védelmével, az állatok védelmével vagy a növények megőrzésével, a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályokkal, valamint a közérdekkel, különösen a kiskorúak védelmével kapcsolatos súlyos és előre nem látható körülmények által kiváltott sürgős okok miatt az illetékes hatóságok kénytelenek igen rövid idő alatt műszaki szabályokat kidolgozni a haladéktalan elfogadás és bevezetés céljából, bármilyen előzetes egyeztetés lehetősége nélkül, vagy
- a pénzügyi rendszer biztonságának és egységének védelmével, különösen a betétesek, a befektetők, valamint a biztosítottak védelmével kapcsolatos, súlyos körülmények által kiváltott sürgős okok miatt az illetékes hatóságok kénytelenek pénzügyi szolgáltatásokra vonatkozó szabályokat haladéktalanul elfogadni és alkalmazni.

A bevezetett intézkedések sürgősségét igazoló okokat meg kell nevezni. A sürgős intézkedések indoklását részletezni kell, valamint világosan meg kell magyarázni, különös hangsúlyt fektetve annak a veszélynek az előreláthatatlanságára és súlyosságára, amellyel az érintett hatóságok szembesültek, valamint a veszély azonnali elhárításának feltétlen szükségességére.

11. cikk

(1) A műszaki szabály végleges szövegét az eredeti nyelven szintén közölni kell.

(2) A fent említett bejelentésekre vonatkozó közigazgatási rendelkezéseket a III. melléklet tartalmazza.

12. cikk

(1) A 3–10. cikk nem vonatkozik a tagállamok és Bulgária azon törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseire, vagy azon önkéntes megállapodásaira, amelyek által a tagállamok, illetve Bulgária:

- a tagállamok esetében eleget tesznek a kötelező közösségi jogszabályoknak, aminek eredményeként műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor; illetve Bulgária közösségi jogszabályokat ültet át a nemzeti jogba, aminek eredményeként műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,
- a tagállamok esetében eleget tesznek nemzetközi egyezményekből eredő kötelezettségeknek, aminek eredményeként a

Közösségen belül közösségi műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,

- Bulgária esetében eleget tesznek nemzetközi egyezményekből eredő kötelezettségeknek, aminek eredményeként Bulgáriában és a Közösségen belül közösségi műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,
- a Közösség kötelező aktusaiban előírt védzáradékokat használnak,
- alkalmazzák a 2001/95/EK irányelv 12. cikkének (1) bekezdését⁽¹⁾,
- kizárólag arra szorítkoznak, hogy a Közösségek Bíróságának valamely ítéletét végrehajtsák,
- kizárólag arra szorítkoznak, hogy az Európai Bizottság kérésével összhangban az 1. cikk (6) bekezdése szerinti valamely műszaki szabályt módosítsák, abból a célból, hogy megszüntessék a kereskedelem, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó szabályok esetében a szolgáltatások szabad áramlásának, vagy a szolgáltatást nyújtó vállalkozás letelepedési szabadságának útjában álló akadályt.

(2) A 9. és 10. cikk nem vonatkozik a tagállamoknak és Bulgáriának a gyártást tiltó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseire, amennyiben azok nem akadályozzák a termékek szabad áramlását.

(3) A 9. és 10. cikk nem vonatkozik az 1. cikk 6. pontja második alpontjának harmadik francia bekezdésében hivatkozott műszaki leírásokra, egyéb követelményekre vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályokra.

13. cikk

Az e megállapodás alapján szolgáltatott információt kérelemre bizalmasnak kell tekinteni. Ugyanakkor, feltéve hogy a szükséges óvintézkedéseket megtették, mind a Közösség, mind Bulgária élhet azzal a lehetőséggel, hogy szakértői véleményt kérjen természetes vagy jogi személyektől, beleértve a magánszféra szereplőit is.

14. cikk

(1) A Közösség és Bulgária szakértői között a kereskedelem útjában álló technikai akadályok területén létrejött együttműködés keretében a Szerződő Felek rendszeres megbeszéléseket tartanak egyrészt az e megállapodás által meghatározott eljárás megfelelő működésének biztosítása érdekében, másrészt azért, hogy véleményt cseréljenek bármely Szerződő Fél által az e megállapodással összhangban bejelentett műszaki jogszabálytervezetre tett észrevételeket illetően. Emellett, közös megegyezéssel, a Szerződő Felek tarthatnak kiegészítő, *ad hoc* jellegű üléseket bármely Szerződő Fél számára különös jelentőséggel bíró ügyek kezelése érdekében.

(2) Bulgária szakértőt nevez ki, aki a 98/34/EK irányelv 5. cikke szerint létrehozott bizottság ülésein az „információs társadalom szolgáltatásai” és „műszaki szabályok” terén képviseli. A szakértőnek Bulgária valamely kormányhivatala tagjának kell lennie. A szakértő nem rendelkezik szavazati joggal.

⁽¹⁾ Az általános termékbiztonságról szóló, 2001. december 3-i 2001/95/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv (HL L 11., 2002.1.15., 4. o.).

(3) A Bizottság megfelelő időben értesíti a szakértőt a bizottság üléseinek időpontjairól, illetve a bizottsági ülés napirendjén szereplő pontokról. A Bizottság a szükséges információkat eljuttatja a szakértőnek.

(4) A bizottság Bulgáriát képviselő szakértő jelenléte nélkül is ülésezhet, ha ezt a bizottság elnöke kezdeményezi. Ebben az esetben Bulgáriát erről tájékoztatni kell.

15. cikk

Ezt a megállapodást egyrészt az Európai Közösséget létrehozó Szerződés alkalmazási területein és az abban meghatározott feltételek szerint, másrészt Bulgária területén kell alkalmazni.

16. cikk

Ez a megállapodás attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amelyn a Szerződő Felek az e megállapodás

hatálybalépésére vonatkozó eljárásuk befejezését megerősítő jegyzékeket kicserélték.

17. cikk

E megállapodás hatályát veszti Bulgária Európai Unióhoz történő csatlakozásának napján.

18. cikk

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és bolgár nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles.

az Európai Közösség részéről a Bolgár Köztársaság részéről

I. MELLÉKLET

Azon szolgáltatások tájékoztató jegyzéke, amelyekre nem vonatkozik az 1. cikk 2. pontjának második alpontja1. *Nem „távolról” nyújtott szolgáltatások*

Azok a szolgáltatások, amelyeket a szolgáltató és a szolgáltatást igénybe vevő fizikai jelenlétében nyújtanak, még ha ezek elektronikus eszközöket foglalnak is magukban:

- a) orvosi vizsgálatok vagy kezelés az orvos rendelőjében, elektronikus berendezés alkalmazásával, a beteg fizikai jelenlétében;
- b) elektronikus katalógus megtekintése az üzletben, a vevő fizikai jelenlétében;
- c) repülőjegy-foglalás utazási irodában számítógépes hálózat útján, az ügyfél fizikai jelenlétében;
- d) játékteremben rendelkezésre bocsátott elektronikus játékok, a felhasználó fizikai jelenlétében.

2. *Nem elektronikus úton nyújtott szolgáltatások*

Anyagi tartalommal bíró szolgáltatások, még ha elektronikus eszközök útján nyújtják is őket:

- a) készpénz- vagy jegykiadó automaták (bankjegyek, vasúti jegyek);
- b) belépés fizetésköteles úthálózatokba, gépkocsiparkolóba stb. még akkor is, ha a bejáratnál/kijáratnál a belépést ellenőrző és/vagy a pontos fizetést biztosító elektronikus eszközök vannak elhelyezve.

Offline szolgáltatások: CD-ROM-ok vagy hajlékonylemezen tárolt szoftverek értékesítése.

Olyan szolgáltatások, amelyeket nem elektronikus feldolgozó/nyilvántartó rendszerek útján nyújtanak:

- a) távbeszélő szolgáltatások;
- b) telefax/telex szolgáltatások;
- c) távbeszélő vagy telefax útján nyújtott szolgáltatások;
- d) orvosi tanácsadás telefon/telefax útján;
- e) jogi tanácsadás telefon/telefax útján;
- f) direkt marketing telefon/telefax útján.

3. *Nem a szolgáltatást igénybe vevő egyéni kérelmére nyújtott szolgáltatások*

Egyéni kérelem nélkül, adatátvitel útján, korlátlan számú egyéni igénybevevő részére egyidejűleg nyújtott szolgáltatások (egy pontról több pontra történő átvitel):

- a) a 89/552/EGK irányelv 1. cikkének a) pontja alá tartozó televíziós műsorszórási szolgáltatások (beleértve a near-video igény szerinti szolgáltatásokat is);
- b) rádiós műsorszórási szolgáltatások;
- c) (televízió leadott) teletext.

II. MELLÉKLET

Az 1. cikk 5. pontja harmadik alpontjának hatálya alá tartozó pénzügyi szolgáltatások tájékoztató jegyzéke

- Befektetési szolgáltatások
- Biztosítási és viszontbiztosítási műveletek
- Banki szolgáltatások
- Nyugdíjalapokkal kapcsolatos műveletek
- Határidős vagy opciós ügyletekkel kapcsolatos szolgáltatások

Ezek a szolgáltatások különösen a következőket foglalják magukban:

- a) a 2004/39/EK irányelv mellékletében említett befektetési szolgáltatások, kollektív befektetési vállalkozások szolgáltatásai;
- b) a 2006/48/EK irányelv ⁽¹⁾ mellékletében említett, kölcsönös elismerésen alapuló tevékenységek körébe tartozó szolgáltatások;
- c) a következő irányelvekben említett biztosítási és viszontbiztosítási tevékenységekhez tartozó műveletek:
 - a 73/239/EGK irányelv ⁽²⁾ 1. cikke,
 - a 64/225/EGK irányelv ⁽³⁾,
 - a 92/49/EGK ⁽⁴⁾ irányelv és a 2002/83/EK irányelv ⁽⁵⁾ I. melléklete.

⁽¹⁾ A hitelintézetek tevékenységének megkezdéséről és folytatásáról szóló, 2006. június 14-i 2006/48/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv (átdolgozott szöveg) (HL L 177., 2006.6.30., 1. o.).

⁽²⁾ Az életbiztosítás körén kívül eső közvetlen biztosítási tevékenység megkezdésére és gyakorlására vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések összehangolásáról szóló, 1973. július 24-i 73/239/EGK tanácsi irányelv (HL L 228., 1973.8.16., 3. o.). A legutóbb a 2005/68/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvvvel (HL L 323., 2005.12.9., 1. o.) módosított irányelv.

⁽³⁾ A viszontbiztosítás és a visszaengedményezés területén a letelepedés és a szolgáltatásnyújtás szabadságára vonatkozó korlátozások megszüntetéséről szóló, 1964. február 25-i, 64/225/EGK tanácsi irányelv (HL L 56., 1964.4.4., 878/64. o.) Az 1973-as csatlakozási okmánnyal módosított irányelv.

⁽⁴⁾ Az életbiztosítás körén kívül eső közvetlen biztosításra vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések összehangolásáról szóló, 1992. június 18-i 92/49/EGK tanácsi irányelv (HL L 228., 1992.8.11., 1. o.). A legutóbb a 2005/68/EK irányelvvvel módosított irányelv.

⁽⁵⁾ Az életbiztosításról szóló, 2002. november 5-i 2002/83/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 345., 2002.12.19., 1. o.). A legutóbb a 2005/68/EK irányelvvvel módosított irányelv.

III. MELLÉKLET

A megállapodás 11. cikkének (2) bekezdése értelmében az alábbi elektronikus közléseket kell szükségesnek tekinteni:

1. rövid értesítések. Az értesítéseket a teljes szöveg átadása előtt, vagy azzal egyidejűleg lehet megküldeni;
2. az értesítésben szereplő tervezet teljes szövege;
3. a tervezetek kézhezvételének visszaigazolása, amely tartalmazza a várakozási időszak lejáratát időpontját;
4. kiegészítő információ iránti kérelmek;
5. válaszok a kiegészítő információ iránti kérelmekre;
6. megjegyzések;
7. *ad hoc* ülések összehívására irányuló kérések;
8. válaszok az *ad hoc* ülések összehívása irányuló kérésekre;
9. a végleges szövegek megküldése iránti kérelmek;
10. tájékoztatás a hat hónapos várakozási idő elrendeléséről.

A következő közleményeket, egyelőre faxon is el lehet küldeni, de inkább az elektronikus úton történő átadásuk ajánlott:

11. alapvető törvényi vagy rendeleti rendelkezések szövege;
12. a végleges szöveg.

A közleményekre vonatkozó közigazgatási megállapodásokat a Szerződő Felek közösen fogadják el.
